

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES****EN PREMIERE ANNEE****AVRIL 2016****EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE*****Intitulé de la LANGUE : Arabe*****Durée de l'épreuve : 2 heures****Coefficient : 4****Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.****Le sujet comporte :**

- un thème
- un commentaire de texte
- une version

**Consignes**

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

**VERSION**  
(20 points sur 60)

Traduire en français

المغرب يدشن المرحلة الأولى من أكبر مشروع لإنتاج الطاقة الشمسية في العالم

دشن ملك المغرب محمد السادس رسمياً محطة "نور 1" للطاقة الشمسية في مدينة ورزازات في جنوب شرق البلاد، هي المرحلة الأولى ضمن مشروع هو الأكبر من نوعه في العالم، وذلك في حضور مسؤولين كبار وشخصيات دبلوماسية ومسؤولين من شركة "أكوا باور" السعودية التي أشرفت على إنجاز المشروع.

ووصل الملك، برفقة رئيس الحكومة، إلى المحطة التي تبعد نحو 20 كيلومترا عن ورزازات. وضغط على لوحة الكترونية، في إشارة رمزية لبدء العمل بالمحطة. ثم قام بجولة في المحطة التي استغرق بناؤها نحو ثلاث سنوات، بتكلفة 600 مليون أورو.

وبدأ العمل بالمشروع في 10 مايو 2013 وتمتد محطة "نور 1" على مساحة 450 هكتارا، وفيها نصف مليون مرآة عاكسة، ويتوقع ان تنتج نحو 160 ميغاوات من الكهرباء. وتعد المرحلة الأولى من مشروع "نور-ورزازات" الممتد على مساحة 3 آلاف هكتار، ويهدف بعد الانتهاء من بناء "نور 2" و"نور 3" و"نور 4"، إلى إنتاج 580 ميغاوات من الكهرباء، وإمداد مليون منزل مغربي بالطاقة النظيفة، وفقا للوكالة المغربية للطاقة الشمسية.

و"نور-ورزازات" مرحلة أولى من خمس، في مشروع مغربي طموح وكبير لإنتاج الطاقة بقيمة استثمارية تبلغ 9 مليارات دولار في عدد من مناطق المملكة التي تستورد 94 في المئة من حاجاتها من الطاقة، وتطمح إلى تغطية 42 في المئة من هذه الحاجات عبر إنتاج الطاقة الشمسية بحلول 2020.

وبعد اطلاق العمل بـ"نور 1"، أعطى الملك الضوء الأخضر لانطلاق الاشغال في محطتي "نور 2" و"نور 3"، لتهيئة المساحة التي ستنبت عليها المرايا العاكسة. ويتوقع أن ينتهي العمل في المحطتين في 2017، وفقا للوكالة المغربية. وتتوقع الحكومة المغربية أن تنتهي هذه المراحل الخمس سنة 2020.

**النهار، فبراير 2016**

## COMMENTAIRE DE TEXTE

(20 points sur 60)

اكتب ما بين 15 و20 سطرا Commentez ce texte en arabe

روجر أوين يحلل جذور الاستبداد في الأعوام الخمسين الأخيرة

عزت إبراهيم، الأهرام

أنهت ثورتا مصر وتونس أسطورة النظم الجمهورية الملكية التي ساد الاعتقاد أنها النمط الذي سيسيطر علي العالم العربي إلي أمد غير معلوم. وللمرة الأولى في الدراسات الغربية الرصينة، يغوص المؤرخ البريطاني الشهير روجر أوين في أصول واليات نظم الحكم وشكل الحكومات التي سادت في الشرق الأوسط علي مدي القرن العشرين في كتاب جديد صعود وسقوط ظاهرة الرؤساء العرب مدي الحياة ويصدر في مايو المقبل عن دار نشر جامعة هارفارد الأمريكية ويعرض الأهرام لأهم أفكار الكتاب قبل صدوره لاستخلاص أهم الدروس من الظاهرة السياسية التي أوصلت شعوب المنطقة إلي الثورة وإعادة رسم خريطة العالم العربي من جديد

انتهي أوين من كتابه فعليا قبل أيام من بدء الثورة علي زين العابدين بن علي في تونس وقع في حيرة من أمره هل يدفع مؤلفه إلي المطبعة أم ينتظر لرؤية تداعيات الإنتفاضات المتتالية التي بدأت بتونس ثم مصر وليبيا واليمن وأخيرا سوريا

ويقول روجر أوين 77 عاما أنه قد حضر صعود النظم الجمهورية القوية في العالم العربي بعد نهاية الحقبة الاستعمارية إستجابة لعملية إعادة البناء سعيا للإستقلال الكامل ومن ثم ظهرت برامج الإصلاح الزراعي والتصنيع والتعليم الحديث إلا أن سنوات السبعينيات جاءت بمظاهر الحكم الفردي الأكثر مركزية قبل أن تتحول إلي حكم سلطوي يتمسح في التعددية الحزبية والديمقراطية دون أن تمارسها الأنظمة العربية علي منوال بعض دول أمريكا اللاتينية أو جنوب آسيا أو أفريقيا جنوب الصحراء فيما يصفه المؤرخ الكبير بأنه قد تطور إلي عملية عناد وسير عكس الزمن وضد فلسفة النظام الجمهوري في العالم الحديث.

, كان المشهد العربي يعج بالمعمرين في السلطة من حسني مبارك إلي علي عبد الله صالح في اليمن وزين العابدين في تونس والقذافي في ليبيا وعمر البشير في السودان, بينما كان نجاح نقل السلطة في سوريا إلي بشار الأسد هو الإغراء الأول للحكام الآخرين أن يقتفوا أثره في التوريث, بينما كانت الملكيتان في المغرب والاردن تخطوان نحو التعددية الحزبية. ويقول الكاتب أن إغراء التحول من ممارسات أقرب للنظم الجمهورية من حيث الانفتاح علي جمهوريات إلي ملكيات أمر يضرب بجذوره في التاريخ القديم والمعاصر

وبعد حصول الدول العربية علي استقلالها عقب الحرب العالمية الثانية, لعب التهديد الخارجي من عودة المستعمرين من جديد دورا في إحكام الأنظمة الحاكمة قبضتها علي السلطة والبرهنة أمام شعوبهم علي أنهم قادرون علي الحكم والابتعاد عن مظامع المحتلين السابقين, فيما سعت الدول الإستعمارية إلي مواصلة الضغط السياسي والاقتصادي سياسات جديدة للأنظمة الحاكمة تعمل علي فرض السطوة, والعسكري علي تلك الأنظمة. وقد ولدت الضغوط السابقة علي المواطنين من خلال المؤسسات والاساليب المتنوعة ومنها إستخدام قوة جهاز الشرطة والأمن وإدارة الإنتخابات وهي أساليب مستعارة من الحكم الاستعماري السابق.

, شهدت حكومات ما بعد الاستقلال عملية إحلال جديدة بظهور أنظمة أكثر راديكالية سعت باسم الثورة علي إزالة كل آثار الحقبة الإستعمارية مثل تفكيك القواعد العسكرية الأجنبية المتبقية وتأميم معظم القطاع الخاص المرتبط بالعالم الخارجي لمصلحة سياسات إقتصادية تسيطر عليها الدولة وسياسات اجتماعية أيضا, فيما باتت الديمقراطية والتعددية

أمورا مكروهة بعد أن أشاعت النخبة أن الممارسات الديمقراطية وراء الإنشقاق وبعثرة الوحدة الداخلية وبالمثل صارت القومية العلمانية هي الأيديولوجية السائدة علي حساب أي بديل آخر , ومنها ما يستند إلي المبادئ الإسلامية . وكانت وسيلة الشرعية الجديدة هي سياسة التحرير الاقتصادي المدعومة بعملية انتخابية تجري تحت السيطرة وفي وجود معارضة مستأنسة وقد خلقت تلك الخطوة عددا من المشكلات الجديدة أدت إلي استناد الرؤساء العرب علي مزيد من قوة المؤسسة الأمنية الداعمة لهم والتي إستهدفت بقائهم في السلطة دون تهديد فعلي

## THEME

(20 points sur 60)

### Traduire en arabe

#### Jeux vidéo

Rashid est le tout dernier des dix personnages d'ores et déjà annoncés au casting du jeu vidéo de combat *Street Fighter* qui doit sortir en 2016. C'est, aussi, le premier combattant masculin arabe de la série.

Le Moyen-Orient est un des marchés émergents du jeu vidéo à la progression la plus rapide. Le japonais Sony a annoncé y avoir vendu un million de PlayStation 4 depuis son lancement, sur les 23 millions de consoles déjà écoulées dans le monde. A titre de comparaison, les Espagnols ont acquis 700 000 PlayStation 4 depuis son lancement, en 2013. Des chiffres scrutés par Capcom : *Street Fighter* n'est jouable que sur cette console.

Pour conquérir ce marché naissant, l'éditeur s'appuie sur une entreprise locale, Pluto Games, qui opère aux Emirats arabes unis, en Arabie saoudite, au Koweït, au Qatar, au Bahreïn, au Liban, en Jordanie, à Oman ou encore en Egypte. Une stratégie pour le moment payante : Rashid a déjà eu droit à une pleine page dans Gulf News, un quotidien généraliste anglophone régional.

Il n'est pourtant pas le premier personnage arabe de la célèbre série de jeux de combat. Dans *Street Fighter* en 1996, à une époque où le jeu n'était pas encore distribué dans la région de manière officielle, un autre protagoniste issu d'Arabie saoudite figurait au casting. Il s'agissait toutefois d'une femme, Pullum Purna, aux manches courtes et au décolleté pigeonnant. Un personnage créé par l'entreprise Arika, que Capcom n'a manifestement pas voulu ou pu récupérer, préférant créer à la place un personnage pensé par et pour les joueurs de la région.

Le monde.fr, personnage arabe et *Street Fighter*.

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**

**EN PREMIERE ANNEE**

**AVRIL 2016**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : Arabe***

***CORRIGE***

## **VERSION**

*(20 points sur 60)*

### **Le Maroc inaugure la première étape du plus grand projet de production d'énergie solaire au monde.**

Sa majesté le roi du Maroc Mohamed VI a officiellement inauguré la station d'énergie solaire Noor 1 dans la ville d'Ouarzazate, au sud-est du pays. C'est la première étape d'un projet, le plus grand en son genre dans le monde, et ceci en présence de grands responsables et de personnalités diplomatiques ainsi que du responsable de la société saoudienne Aqua Power qui supervisait la réalisation de ce projet.

Le roi est arrivé accompagné du chef du gouvernement à la station, éloignée d'environ 27 kms d'Ouarzazate. Il a symboliquement appuyé sur un tableau électronique comme signe du commencement de l'activité dans la station. Puis il a fait un tour de visite de la station dont la construction a duré environ 3 ans et a coûté 600 millions d'euros.

Les travaux du projet ont débutés le 2 mai 2013. La station Noor 1 s'étend sur une superficie de 450 hectares et contient un demi-million de miroirs réfléchissants. On s'attend à ce qu'elle produise environ 160 méga watts d'électricité. Elle est considérée comme la première étape du projet Noor qui s'étend sur une superficie de 3000 hectares. Après la construction de Noor 2, 3 et 4, ce projet a pour objectif de produire 850 méga watts d'électricité et d'alimenter 1 million de foyers marocains par de l'énergie propre, selon l'agence marocaine d'énergie solaire.

Noor Ouarzazate n'est que la première des 5 étapes d'un projet marocain ambitieux et grandiose de production d'énergie, d'une valeur d'investissements de 9 milliards de dollars, dans de nombreuses régions du royaume qui importe 94% de ses besoins d'énergie. Il ambitionne de couvrir 42 % des besoins à travers la production d'énergie solaire, dans les années 2020.

Après le lancement des activités de Noor 1, le roi a donné le feu vert pour débiter les travaux des stations Noor 2 et 3 et pour préparer la surface où seront fixés les miroirs réfléchissants. On vise à une fin des travaux dans les deux stations en août et novembre 2017, selon l'agence marocaine. Le gouvernement marocain s'attend à terminer ces 5 étapes en 2020.

## COMMENTAIRE DE TEXTE

(20 points sur 60)

### روجر أوين يحلل جذور الاستبداد في الأعوام الخمسين الأخيرة

المقدمة

الموضوع

أنهت ثورتا مصر وتونس أسطورة النظم الجمهورية الملكية التي ساد الاعتقاد أنها النمط الذي سيسيطر علي العالم العربي إلي أمد غير معلوم.

وللمرة الأولى في الدراسات الغربية الرصينة, يغوص المؤرخ البريطاني الشهير روجر أوين في أصول واليات نظم الحكم وشكل الحكومات التي سادت في الشرق الأوسط علي مدي القرن العشرين .

ويعرض الأهرام لأهم أفكار الكتاب قبل صدوره لاستخلاص أهم الدروس من هذه الظاهرة السياسية التي أوصلت شعوب المنطقة إلي الثورة وإعادة رسم خريطة العالم العربي من جديد

انتهي أوين من كتابه فعليا قبل أيام من بدء الثورة علي زين العابدين بن علي في تونس ثم مصر وليبيا واليمن وأخيرا سوريا

ويقول أنه قد حضر صعود النظم الجمهورية القوية في العالم العربي بعد نهاية الحقبة الاستعمارية سعيا للاستقلال الكامل ومن ثم ظهرت برامج الإصلاح الزراعي والتصنيع والتعليم الحديث إلا أن سنوات السبعينيات جاءت بمظاهر الحكم الفردي الأكثر مركزية قبل أن تتحول إلي حكم سلطوي يتمسح في التعددية الحزبية والديمقراطية دون أن تمارسها الأنظمة العربي يما يصفه المؤرخ الكبير بأنه قد تطور إلي عملية عناد وسير عكس الزمن وضد فلسفة النظام الجمهوري في العالم الحديث.

, كان المشهد العربي يعج بالمعمرين في السلطة , بينما كانت الملكيتان في المغرب والاردن تخطوان نحو ممارسات التعددية الحزبية. ويقول الكاتب أن إغراء التحول من جمهوريات إلي أقرب للنظم الجمهورية من حيث الانفتاح . وبعده حصول الدول العربية علي استقلالها عقب الحرب العالمية الثانية, لعب التهديد الخارجي دورا في إحكام الأنظمة الحاكمة قبضتها علي السلطة والبرهنة أمام شعوبهم علي أنهم قادرون علي الحكم والابتعاد عن مطامع المحتلين السابقين, فيما سعت الدول الاستعمارية إلي مواصلة الضغط السياسي والاقتصادي والعسكري علي تلك الأنظمة. وعملت الأنظمة الحاكمة علي فرض السطوة علي المواطنين من خلال المؤسسات والاساليب المتنوعة ومنها استخدام قوة جهاز الشرطة والأمن وإدارة الانتخابات.

, شهدت حكومات ما بعد الاستقلال عملية إحلال جديدة بظهور أنظمة أكثر راديكالية سعت باسم الثورة علي إزالة كل آثار الحقبة الاستعمارية مثل تفكيك القواعد العسكرية الأجنبية المتبقية وتأميم معظم القطاع الخاص المرتبط بالعالم الخارجي لمصلحة سياسات اقتصادية تسيطر عليها الدولة وسياسات اجتماعية أيضا, فيما باتت الديمقراطية والتعددية أمورا مكروهة بعد أن أشاعت النخبة أن الممارسات الديمقراطية وراء الانشقاق وبعثرة الوحدة الداخلية وبالمثل صارت القومية هي الأيديولوجية السائدة , ومنها ما يستند إلي المبادئ الإسلامية.

وكانت وسيلة الشرعية الجديدة هي سياسة التحرير الاقتصادي المدعومة بعملية انتخابية تجري تحت السيطرة وفي

وجود معارضة مستأنسة وقد خلقت تلك الخطوة عددا من المشكلات الجديدة أدت إلي استناد الرؤساء العرب علي مزيد من قوة المؤسسة الأمنية الداعمة لهم والتي استهدفت بقائهم في السلطة دون تهديد فعلي

الخاتمة

## THEME

(20 points sur 60)

### العاب الفيديو

رشيد هو الأخير من ضمن عشرة شخصيات تم الإعلان عنها سابقا في عرض لعبة الفيديو صراع وقاتل الشارع والتي ستصدر في 2016.

ويعتبر أيضا أول رجل محارب في المسلسل. والشرق الأوسط هو احد الأسواق الناشئة لألعاب الفيديو ذات النمو السريع.

أعلنت الشركة اليابانية سوني عن بيعها مليون من محطة اللعب رقم 4 منذ إدخالها السوق، من إجمالي 23 مليون جهاز تم بيعه في العالم، وعلى وجه المقارنة حصل الإسبان على 700000 محطة اللعب منذ انطلاقتها عام 2013. وحسب الأرقام المستقصى عنها بواسطة كاب كوم : ان لعبة مصارعة الشارع لا يمكن اللعب بها الا بواسطة هذا الجهاز للفيديو.

واعتمد المنتج او الناشر على شركة محلية لغزو هذا السوق الناشئ (بولتوجيمز) والتي تعمل في الإمارات العربية والعربية السعودية والكويت وقطر والبحرين ولبنان والأردن وعمان وأيضا في مصر. وتوجد استراتيجية مدفوعة حتى الان : ان رشيد سبق وله الحق في صفحة كاملة في جريدة أخبار الخليج اليومية والعامّة بالغة الإنجليزية وإقليمية.

انه لا يعتبر أول شخصية عربية مشهورة في مسلسل العاب المصارعة. وفي قتال الشارع، في فترة حيث ان اللعبة لم توزع بعد في المنطقة بشكل رسمي، وظهر بطل اخر من العربية السعودية في نشر الفيديو. ويتعلق الأمر بامرأة ( بيليم ببران) بأكمام قصيرة مكشوفة العنق والكتف. شخصية تم خلقها بواسطة شركة أريكا حيث ان شركة كاب كوم لم تتفاعل او ما أرادت ان تستردها ، وفضلت بدلا من ذلك انشاء شخصية تم التفكير بواسطة ومن اجل لاعبي المنطقة.

## **ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE**

### **RAPPORT DE CORRECTION 2016 :**

#### ***Epreuve de première langue vivante - ARABE***

L'examen se composait de la façon suivante :

- Une version
- Un commentaire de texte
- Un thème

Trois objectifs ont été visés dans cette épreuve, tester :

- La capacité rédactionnelle des candidats en langue arabe,
- Leur connaissance linguistique et grammaticale,
- Leur capacité de traduire dans les deux langues (arabe et français).

#### **VERSION**

Traduction en français (20/60).

Le niveau est acceptable

#### **COMMENTAIRE DE TEXTE**

15 à 20 lignes de commentaire du texte en arabe (20/60).

En règle générale, il n'y a pas de méthode de la part des candidats avec un manque d'introduction et de conclusion.

#### **THEME**

Traduction en arabe (20/ 60). Le niveau est moyen.

La présentation a été prise en considération dans les notes.

Les notes sont les suivantes :

En règle générale, le niveau des candidats est un peu moins satisfaisant que l'année précédente. Cette année la moyenne générale est de 13.08, alors que l'année passée elle était de 13.50. Le niveau est moyen.